

No. 33717

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Treaty concerning principles for improvement of relations
and intensification of cooperation. Signed at Moscow on
12 August 1970**

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Germany on 21 April 1997.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

**Traité relatif aux principes en vue d'améliorer les relations et
d'intensifier la coopération. Signé à Moscou le 12 août
1970**

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPU-
BLIKEN

Die Hohen Vertragschließenden Parteien

IN DEM BESTREBEN, zur Festigung des Friedens und der Sicherheit in Europa und in der Welt beizutragen,

IN DER UBERZEUGUNG, daß die friedliche Zusammenarbeit zwischen den Staaten auf der Grundlage der Ziele und Grundsätze der Charta der Vereinten Nationen den sehnlichen Wünschen der Völker und den allgemeinen Interessen des internationalen Friedens entspricht,

IN WURDIGUNG der Tatsache, daß die früher von ihnen verwirklichten vereinbarten Maßnahmen, insbesondere der Abschluß des Abkommens vom 13. September 1955 über die Aufnahme der diplomatischen Beziehungen, günstige Bedingungen für neue wichtige Schritte zur Weiterentwicklung und Festigung ihrer gegenseitigen Beziehungen geschaffen haben,

IN DEM WUNSCH, in vertraglicher Form ihrer Entschlossenheit zur Verbesserung und Erweiterung der Zusammenarbeit zwischen ihnen Ausdruck zu verleihen, einschließlich der wirtschaftlichen Beziehungen sowie der wissenschaftlichen, technischen und kulturellen Verbindungen, im Interesse beider Staaten,

SIND wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Bundesrepublik Deutschland und die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken betrachten es als wichtiges Ziel ihrer Politik, den internationalen Frieden aufrechtzuerhalten und die Entspannung zu erreichen.

Sie bekunden ihr Bestreben, die Normalisierung der Lage in Europa und die Entwicklung friedlicher Beziehungen zwischen allen europäischen Staaten zu fördern und gehen dabei von der in diesem Raum bestehenden wirklichen Lage aus.

Artikel 2

Die Bundesrepublik Deutschland und die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken werden sich in ihren gegenseitigen Beziehungen sowie in Fragen der Gewährleistung der europäischen und der internationalen Sicherheit von den Zielen und Grundsätzen, die in der Charta der Vereinten Nationen niedergelegt sind, leiten lassen. Demgemäß werden sie ihre Streitfragen ausschließlich mit friedlichen Mitteln lösen und übernehmen die Verpflichtung, sich in Fragen, die die Sicherheit in Europa und die internationale Sicherheit berühren, sowie in ihren gegenseitigen Beziehungen gemäß Artikel 2 der Charta der Vereinten Nationen der Drohung mit Gewalt oder der Anwendung von Gewalt zu enthalten.

Artikel 3

In Übereinstimmung mit den vorstehenden Zielen und Prinzipien stimmen die Bundesrepublik Deutschland und die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in der Erkenntnis überein, daß der Friede in Europa nur erhalten werden kann, wenn niemand die gegenwärtigen Grenzen antastet.

- Sie verpflichten sich, die territoriale Integrität aller Staaten in Europa in ihren heutigen Grenzen uneingeschränkt zu achten;
- sie erklären, daß sie keine Gebietsansprüche gegen irgend jemand haben und solche in Zukunft auch nicht erheben werden;
- sie betrachten heute und künftig die Grenzen aller Staaten in Europa als unverletzlich, wie sie am Tage der Unterzeichnung dieses Vertrages verlaufen, einschließlich der Oder-Neiße-Linie, die die Westgrenze der Volksrepublik Polen bildet, und der Grenze zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Deutschen Demokratischen Republik.

Artikel 4

Dieser Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken berührt nicht die von ihnen früher abgeschlossenen zweiseitigen und mehrseitigen Verträge und Vereinbarungen.

Artikel 5

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation und tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft, der in Bonn stattfinden soll.

GESCHEHEN ZU MOSKAU am 12. August 1970 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

**Für die Bundesrepublik
Deutschland:**

WILLY BRANDT

WALTER SCHEEL

**Für die Union
der Sozialistischen Sowjetrepubliken:**

A. KOSSYGIN

A. GROMYKO

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР МЕЖДУ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ГЕРМАНИИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Высокие Договаривающиеся Стороны,

Стремясь содействовать упрочению мира и безопасности в Европе и во всем мире,

Убежденные в том, что мирное сотрудничество между государствами на основе целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций отвечает чаяниям народов и широким интересам международного мира,

Отмечая, что ранее осуществленные ими согласованные меры, в частности заключение 13 сентября 1955 года соглашения об установлении дипломатических отношений, создали благоприятные условия для новых важных шагов в направлении дальнейшего развития и укрепления их взаимоотношений.

Желая в договорной форме выразить свою решимость к улучшению и расширению сотрудничества между ними, включая область экономических отношений, а также научно-технических и культурных связей, в интересах обоих государств,

Договорились о нижеследующем:

Статья 1

Федеративная Республика Германии и Союз Советских Социалистических Республик рассматривают поддержание международного мира и достижение разрядки напряженности в качестве важной цели своей политики.

Они выражают стремление содействовать нормализации обстановки в Европе и развитию мирных отношений между всеми европейскими государствами, исходя при этом из существующего в этом районе действительного положения.

Статья 2

Федеративная Республика Германии и Союз Советских Социалистических Республик будут руководствоваться в своих взаимных отношениях, а также в вопросах обеспечения европейской и международной безопасности целями и принципами, сформулированными в Уставе Организации Объединенных Наций. В соответствии с этим они будут разрешать свои споры исключительно мирными средствами и берут на себя обязательство в вопросах, затрагивающих безопасность в Европе и международную безопасность, как и в своих взаимных отношениях, воздерживаться, согласно статье 2 Устава Организации Объединенных Наций, от угрозы силой или ее применения.

Статья 3

В соответствии с целями и принципами, изложенными выше, Федеративная Республика Германии и Союз Советских Социалистических Республик едины в признании ими того, что мир в Европе может быть сохранен только в том случае, если никто не будет посягать на современные границы.

Они берут на себя обязательство неукоснительно соблюдать территориальную целостность всех государств в Европе в их нынешних границах;

Они заявляют, что не имеют каких-либо территориальных претензий к кому бы то ни было и не будут выдвигать такие претензии в будущем;

Они рассматривают как нерушимые сейчас и в будущем границы всех государств в Европе, как они проходят на день подписания настоящего Договора, в том числе линию Одер-Нейсе, которая является западной границей Польской Народной Республики, и границу между Федеративной Республикой Германии и Германской Демократической Республикой.

Статья 4

Настоящий Договор между Федеративной Республикой Германии и Союзом Советских Социалистических Республик не затрагивает ранее заключенных ими двусторонних и многосторонних договоров и соглашений.

Статья 5

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в г. БОННЕ.

Совершено в г. МОСКВЕ «12» Августа 1970 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Федеративную
Республику Германии:

WILLY BRANDT

WALTER SCHEEL

За Союз Советских
Социалистических Республик:

A. KOSSYGIN

A. GROMYKO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The High Contracting Parties,

Seeking to contribute to the consolidation of peace and security in Europe and the world,

Convinced that peaceful cooperation between States on the basis of the purposes and principles of the Charter of the United Nations is in keeping with the ardent desires of peoples and the general interests of international peace.

Recognizing the fact that the agreed measures previously implemented by them, in particular the conclusion of the Agreement of 13 September 1955 on the establishment of diplomatic relations, have created favourable conditions for new and important steps in the development and reinforcement of their mutual relations,

Desiring to give expression in treaty form to their determination to improve and expand the cooperation between them, including in the area of economic relations and scientific, technical and cultural links, in the interests of both States,

Have agreed as follows:

Article 1

The Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics consider that the maintenance of international peace and the achievement of a reduction in tension are important objectives of their policies.

They declare their intention to promote the normalization of the situation in Europe and the development of peaceful relations between all European States and take as their starting point the reality of the situation in this area.

Article 2

The Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics shall be guided in their mutual and in matters relating to the guarantee of European and international security by the purposes and principles enshrined in the Charter of the United Nations. Accordingly, they will settle their disputes exclusively by peaceful means and they hereby undertake that in matters affecting security in Europe and international security, and in their mutual relations, they will refrain from the threat or use of force, in accordance with Article 2 of the Charter of the United Nations.

Article 3

In accordance with the purposes and principles set out above, the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics are agreed in acknowledging that peace in Europe can be maintained only if no one tampers with the existing borders.

¹ Came into force on 3 June 1972 by the exchange of the instruments of ratification in Bonn, in accordance with article 5.

- They undertake unreservedly to respect the territorial integrity of all States in Europe in their present borders;
- They declare that they have no territorial claims against anyone and will not raise such claims in the future;
- They consider today, and will continue to consider in the future, the borders of all States in Europe to be inviolable, as they exist on the date of the signing of this Treaty, including the Oder-Neiße Line, which forms the western border of the Polish People's Republic, and the border between the Federal Republic of Germany and the German Democratic Republic.

Article 4

This Treaty between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics shall not affect the bilateral and multilateral treaties and agreements concluded by them in the past.

Article 5

This Treaty requires ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Bonn.

DONE at Moscow on 12 August 1970, in duplicate, in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic
of Germany:

WILLY BRANDT

WALTER SCHEEL

For the Union
of Soviet Socialist Republics:

A. KOSYGIN

A. GROMYKO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Les Hautes Parties contractantes,

Désireuses de contribuer au renforcement de la paix et de la sécurité en Europe et dans le monde,

Convaincues que la coopération pacifique entre Etats sur la base des buts et principes de la Charte des Nations Unies répond aux aspirations des peuples et à l'intérêt général de la paix internationale,

Considérant que les mesures concertées qu'elles ont prises précédemment, en particulier la conclusion, le 13 septembre 1955, de l'accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques, ont créé des conditions favorables pour de nouveaux pas importants vers le développement et la consolidation de leurs relations mutuelles,

Désireuses de donner expression, sous la forme d'un Traité, à leur détermination à améliorer et à élargir la coopération entre elles, y compris les relations économiques ainsi que les liens scientifiques, techniques et culturels, dans l'intérêt des deux Etats,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

La République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques considèrent le maintien de la paix internationale et la réalisation de la détente comme un objectif important de leur politique.

Elles expriment le désir de contribuer à la normalisation de la situation en Europe et au développement de relations pacifiques entre tous les Etats européens, ce faisant ils prennent la situation réelle existant dans la région comme point de départ.

Article 2

La République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'inspirent dans leurs relations mutuelles, ainsi qu'en ce qui concerne les questions de la sécurité européenne et internationale, des buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies. Par conséquent, elles règlent leurs différends par des moyens exclusivement pacifiques et s'engagent à s'abstenir, dans les questions relatives à la sécurité en Europe et à la sécurité internationale, de même que dans leurs relations mutuelles, conformément à l'article 2 de la Charte des Nations Unies, de recourir à la menace ou emploi de la force.

Article 3

Conformément aux buts et principes énoncés ci-devant, la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques reconnaissent que

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1972 par l'échange des instruments de ratification à Bonn, conformément à l'article 5.

la paix en Europe ne pourra être maintenue que dans le cas, où personne ne porte atteinte aux frontières actuelles.

- Elles s'engagent à respecter scrupuleusement l'intégrité territoriale de tous les Etats en Europe dans leurs frontières actuelles;
- Elles déclarent qu'elles n'ont de revendications territoriales à l'égard de qui que ce soit et qu'elles n'en présenteront pas à l'avenir.
- Elles tiennent pour inviolables, à présent et à l'avenir, les frontières de tous les Etats en Europe, telles qu'elles existent le jour de la signature du présent Traité, y compris la ligne Oder-Neisse, qui constitue la frontière occidentale de la République populaire de Pologne, et la frontière entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique allemande.

Article 4

Le présent Traité entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne porte pas atteinte aux traités et accords bilatéraux et multilatéraux qu'elles ont conclus précédemment.

Article 5

Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bonn.

FAIT à Moscou le 12 août 1970 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
fédérale d'Allemagne :

WILLY BRANDT

WALTER SCHEEL

Pour l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :

A. KOSSYGUINE

A. GROMYKO
